

3 - Misunderstandings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] J

Come to think of it, I heard some
bad rumors about an employee there.

[01:33] [Messenger] ---

That guy hit on my friend, too
Oh, that hot guy! I liked him, too
He's awful
I hope that place goes under

[01:35] Akira

Is this true?

[01:36] Haya

No. I was just handing
out flyers for the café.

[01:39] Ren

I agree,

[01:42] Ren

but you can't judge people
by their appearances.

[01:45] Haru

Could the one who spread the rumors be...

[01:48] Haru

Nah...

SIGN Episode 3

Misunderstandings

[01:57] J

You can probably guess why
I gathered you all here.

[02:01] J

It's about the Koyomi Town
revival event that's coming up soon.

[02:05] Haru

Right, it's your first time, isn't it, J?

[02:09] Haru

It's a huge event that's put on every year

[02:11] Haru

by the student council, with help from the neighborhood association.

[02:16] Ren

Its success depends greatly on the direction of that year's student council.

[02:21] Ren

Basically, our abilities will be tested.

[02:24] J

I see...

[02:26] J

Then we need to carefully consider how we're going to direct this.

[02:30] J

Let's go ahead and split up our duties for the event.

[02:34] J

Haruto, I'd like you to take care of the stalls that'll be at the event.

[02:38] Haru

Got it.

[02:39] J

Ren, you take care of judging and managing

[02:41] J

the clubs that'll be participating.

[02:43] Ren

Understood.

[02:45] J

As for Hotaru, I'm going to have him manage all of the expenses for the event, but...

[02:51] J

Where is he?

[02:58] Ren

Don't worry. I'll relay the message to him.

[03:03] Hotaru

Hey, hey! Want some candy, Satsuki-chan?

[03:09] Satsu

We're not allowed to have sweets at school.

[03:12] Hotaru

Aw, it's fine. Right?

[03:16] Hotaru

Right, Satsuki-chan?

[03:17] Satsu

That's enough, Aoba-kun.

Also, it's "Mikami-sensei."

[03:22] Hotaru

Aw, but Satsuki-chan sounds cuter.

[03:26] Hotaru

And you can call me "Hotaru," too.

[03:29] Satsu

I can't do that.

[03:32] Hotaru

Aw, don't be shy.

[03:34] Hotaru

I'm gonna pokity-poke your cheek.

[03:36] Satsu

Come on, stop that!

[03:40] Ren

Hotaru...

[03:42] Ren

What are you doing, skipping
a student council meeting?

[03:48] Holmes

Oho? I think I smell a case.

[03:54] Holmes

It would seem Aoba Hotaru has
feelings for that music teacher.

[03:59] Wats

Talk about a scoop!

[04:00] Ren

Holmes! Watson!

[04:03] Holmes

Hey.

[04:04] Wats

Wh-What a coincidence.

[04:06] Holmes

What are you—

[04:12] Ren

Are you planning to write
about this in the paper?

[04:16] Holmes

But of course!

[04:17] Holmes

A forbidden love affair
between teacher and student.

[04:20] Holmes

It's a big case waiting to happen.

[04:22] Watson

It's just what we need to excite
all the readers who are tired

[04:25] Watson

of the same old gossip.

[04:28] Ren

I will not allow you to hurt Hotaru.

[04:33] Holmes

You're playing it cool, but you were looking in on them yourself.

[04:38] Holmes

You're acting as if you don't care, but you want to know the truth, don't you?

[04:43] Ren

What?

[04:45] Watson

We'll investigate for you.

[04:48] Holmes

All right, Watson-kun, let us start our investigation.

[04:51] Watson

You got it, Holmes.

[04:54] Ren

Wait! Don't meddle—

[04:57] Guy

Hey, Shiratori-senpai.

[05:02] Guy

Please judge us for the event!

[05:04] Guys

Please!

[05:06] Ren

P-Please wait!

[05:09] Guy

Take Shiratori-senpai.

[05:11] Guys

Yeah!

[05:13] Ren

I-I don't like sweat!

[05:15] Ren

P-P-Please don't!

[05:20] Guy

Why are you running away?

[05:21] Guy

Wait up!

[05:24] Ren

Stay away!

[05:27] J

That's the outline of the event.

[05:29] J

I'd like you all to help out with it.

[05:33] J

I need all of your strength to make this event a success.

[05:37] All

Right! We'll do our best!

[05:54] Girl 1

J-sama is so wonderful.

[05:57] Girl 2

He's so charismatic!

[06:00] Shino

Let's do our best for J-sama!

[06:02] Three

Yeah!

[06:06] Haru

You're amazing, J.

[06:10] Drac

Amazing, my ass!

[06:12] Drac

How dare he attract
more attention than me?!

[06:15] Har

Dracula...

[06:18] Har

Just woke up, and already jealous?
Why don't you stop complaining and help out?

[06:22] Drac

Shut up! Don't order me around!

[06:26] Drac

And you're the last one I want to hear
anything from, Hizakura Haruto!

[06:29] Drac

Hear me! One day, our company
will surpass your father's company

[06:34] Drac

and become number one in the industry!

[06:37] Drac

Then you will bow down before me!

[06:46] Har

Jeez... And he's not going
to help out, after all?

[06:53] Girl 1

Hey, where's J-sama?

[06:54] Shino

J-sama?

[06:56] Girl

J-sama!

[07:07] J

Here's the report for the event.

[07:10] Miku

I've heard all about it. Seems you're
quite popular with the students.

[07:15] J

No, not at all...

[07:16] Miku

I'm sure the event will be
a success in your hands.

[07:25] Miku

Have you made progress
looking into things?

[07:28] Miku

Like why you showed up here
from a hundred years ago,

[07:31] Miku

and who your relatives really are?

[07:37] J

Not yet...

[07:39] Miku

It appears you're gradually
regaining your memories.

[07:43] Miku

In that case, you should remember
what actually happened.

[07:47] Miku

Is there any trace at all of the
very last memory in your past?

[07:53] J

Trace...

[08:00] J

There is something I'm looking for.

[08:03] Miku

Oh?

[08:04] J

I'm not sure what or where it is...

[08:09] J

But I feel like I need it.

[08:14] Miku

I see. So the reason you came to this world

[08:18] Miku

might have been to find whatever that is.

[08:22] J

It seems likely.

[08:23] Miku

All right. Continue with your investigation.

[08:27] Miku

I'll do whatever I can to help.

[08:29] J

Thank you very much.

[08:39] Guy

Shiratori-senpai!

[08:41] Guy

Where did you go?

[08:43] Guy

We must tell you more
about our burning passion!

[08:51] Ren

Scents that my nose and lungs
have never smelled before...

[08:55] Ren

Unknown substances are invading...

[09:00] Ren

I need... I need to go someplace
where the air is pure...

[09:23] Ren

Fresh air is magnificent!

[09:26] Ren

Yes! Flow into me, oxygen!

[09:29] Ren

Flow into me, beautiful fragrances
that emanate from these flowers!

[09:34] Ren

More! More!

[09:38] Holmes

We apologize for interrupting
your merriment.

[09:41] Watson

We have a report on our investigation.

[09:44] Ren

I don't remember requesting
any information from you.

[09:47] Holmes

According to our information,
it appears that Aoba Hotaru is the one

[09:50] Holmes

who's head over heels for the
music teacher, Mikami Satsuki.

[09:54] Holmes

He has been spotted numerous
times following her home.

[10:00] Ren

Wha—

[10:01] Watson

He's basically what you'd call a stalker.

[10:03] Holmes

He's more sinister than he looks.

[10:05] Ren

No! Hotaru would never

do something like that!

[10:09] Ren

I refuse to believe it!

[10:11] Holmes

Then you'll just have to see
the truth for yourself.

[10:14] Ren

Huh?

[10:18] Guy

Hizakura-kun.

[10:22] Haru

What's up?

[10:23] Guy

We have a favor to ask you.

[10:29] Haru

Got it. I'll ask my dad for more
servers to manage the event.

[10:37] Guy

Thanks!

[10:38] Guy 2

We owe you one!

[10:41] Guy

Thank goodness!

[10:42] Guy 2

Prince Hizakura is so reliable
when we need help.

[10:45] Guy 3

Shh! He can hear you!

[10:55] Haru

Hello, Dad?

[10:57] Haru

I have another favor to ask.

[10:59] Haru

I'll email you a list,
so could you get those for me?

[11:02] Haru

Hmm?

[11:05] Haru

Yeah, I'm having fun.

[11:08] Haru

Friends?

[11:10] Haru

Well...

[11:13] Haru

I'm not sure if I can actually
call him a friend yet,

[11:15] Haru

but there is someone I might
be able to open up to.

[11:19] Haru

He's a really mysterious guy,
and I never know what he's thinking,

[11:22] Haru

but talking to him puts me at ease.

[11:35] Haru

J...

[11:51] Holmes

All right, Mikami Satsuki has appeared.

[11:54] Watson

I don't see Aoba Hotaru.

[11:58] Holmes

Here he comes.

[12:05] Holmes

There's no doubt about it.

[12:07] Watson

He's going in the opposite
direction of his house.

[12:16] Akira

Welcome.

[12:19] J

It's a pleasure to meet you.

[12:20] J

I'm Jinguji, and I'm with the Koyomi Academy
High School Division student council.

[12:25] J

I look forward to working with
you on the upcoming event.

[12:27] Akira

Oh, you're the student council
president I keep hearing about.

[12:31] Akira

How about a cup of delicious coffee?

[12:33] J

Thank you. I came here today
to speak with you, but...

[12:38] J

Is Hayakawa-san here?

[12:40] Akira

Hayakawa-kun is out delivering coffee.

[12:45] Akira

I'd be happy to sit down with you, though.

[12:49] J

It's all right. I'll come by another time.

[12:57] J

Just curious, but... where
did he go to deliver coffee?

[13:00] Akira

The community center by the station.

[13:03] Akira

The neighborhood
association is meeting there.

[13:05] J

The community center by the station...

[13:09] Akira

Hey, what about your coffee?

[13:37] Holmes

Mikami Satsuki has entered her residence.

[13:40] Watson

It looks as though he's checking
whether she's gotten to her apartment.

[13:43] Holmes

How sinister. This should definitely
get front page coverage.

[13:48] Holmes

Got it?

[13:50] Holmes

Shiratori? Where did you go?

[13:53] Watson

Holmes!

[13:56] Hotaru

Ren, what's up?

[13:58] Ren

Hotaru, you shouldn't.

[14:00] Hotaru

Huh?

[14:01] Ren

I had no idea you were
obsessing so much...

[14:04] Ren

I'm so disappointed in myself.

[14:05] Ren

How could I have not noticed?

[14:08] Hotaru

What are you talking about?

[14:13] Holmes

We've caught you at the scene of the crime!

[14:15] Holmes

"Scoop! What is this wicked love that
this student has for his music teacher?"

[14:19] Watson

Headline confirmed!

[14:21] Holmes

How do you feel right now?

[14:22] Holmes

When did you realize your feelings
of love toward Mikami Satsuki?

[14:26] Hotaru

Feelings of love?

[14:34] Holmes

What?!

[14:35] Watson

Mikami Satsuki is...

[14:37] Ren

...your older sister?

[14:39] Hotaru

Yep! She's my older sister,
and I love-love-love her!

[15:03] Haruto

Hello.

[15:05] Akira

Oh, hey, Haruto-kun. Welcome.

[15:09] Akira

What brings you here today?
The student council president was just here.

[15:14] Haruto

I knew it... So J came here?

[15:18] Haruto

Was he acting weird at all?

[15:21] Akira

I'm not sure.

[15:23] Haruto

Where did he go?

[15:39] Haya

Can I help you?

[15:42] J

To think you'd lure me
out to a deserted area.

[15:46] J

I need to talk to you.

[15:48] Haya

You always appear out of nowhere.

[15:51] Haya

And you're quite rude.

[15:53] J

Oh, please.

[15:55] J

I'll shut you up, right here, right now.

[15:57] Haya

What?

[16:29] J

Hand over the pendant.

[16:34] Haya

Pendant?

[16:35] J

That's right. Tenna's pendant.

[16:40] Haya

I have no idea what you're talking about.

[16:42] J

I see... Then I'll just
have to take it by force.

[17:05] J

Do you feel like answering me now?

[17:09] J

Or would you rather die?

[17:14] J

Then die!

[17:17] J

Wha—

[17:31] J

So you finally decided
to show your true powers.

[17:34] J

Now the real battle begins.

[17:37] J

What?!

[17:43] J

H-Hand over... Tenna's... pendant...

[17:50] Haya

You don't understand anything.

[17:53] J

What?

[17:56] Haya

Tenna...

[17:58] J

So you do—

[18:01] Haruto

J?

[18:08] Haruto

J!

[18:09] Haruto

J, what happened?
How did you get so hurt?

[18:14] J

Don't touch me.

[18:16] Haruto

Huh?

[18:23] Haruto

Where are you going?

We have to get you to a hospital—

[18:26] J

Shut up!

[18:27] Haruto

Huh?

[18:28] J

Stay away from me!

Don't ever get in my way again!

[18:34] Haruto

J...

[18:36] J

This doesn't concern you.

[18:42] Haruto

Yeah...

[18:44] Haruto

I guess it doesn't concern me.

[19:01] J

So Hayakawa does know about Tenna.

He knows that she's special...

[19:09] J

But... What did he mean?

[19:13] (Flashback) Haya

You don't understand anything.

[19:18] J

Is there something that I don't know?

[19:35] Haruto

I guess things never go the way you want.

[19:38] Haruto

People you don't care about come flocking by,

[19:41] Haruto

but the one you want to be the

closest to won't let you near...

[19:47] Haru

I have no idea what he's thinking...

[19:54] Haya

Guatemala blend.

[19:57] Haya

The sweet aroma will help calm you down.

[20:06] Haru

It might be a bit too bitter for me right now...

[20:18] Haya

You never know what others are really feeling.

[20:21] Haya

What you think is best for someone

might not actually be so.

[20:28] Haya

But... if you truly care about that person,
they'll understand someday.

[20:45] Hotaru

You startled me. You were standing
there with such a serious face.

[20:50] Ren

Well, I was really worried.
You have different last names.

[20:54] Ren

I never would've thought she was your sister.

[20:56] Hotaru

Sorry. Our parents divorced,
and we took different last names.

[21:01] Hotaru

And we hid the fact that
we're siblings at school.

[21:05] Hotaru

But I worry about Satsuki-chan,
so I watch over her like that sometimes.

[21:09] Haru

Wow, what a good little brother.

[21:13] Hotaru

I know, right? She's my precious older sister.

[21:16] Ren

Well, it's still misleading!

[21:20] Ren

Good morning.

[21:21] Hotaru

Morning!

[21:23] J

Good morning.

[21:30] Haru

Welp, time for class.

[21:32] Hotaru

Huh? You're going already?

[21:40] Hotaru

Wait! I'll go, too!

[21:43] Ren

Did something happen
between you and Haruto?

[21:45] J

No.

SIGN The Elegant Battle

[23:31] Hotaru

"The Elegant Battle."

Revision #1

Created 2026-01-04 23:36:26 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:36:26 UTC by whimsee